

**AKT KOŃCOWY**

Pełnomocnicy

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ, zwanej dalej „Wspólnotą”,

oraz

KRÓLESTWA BELGII,

REPUBLIKI CZEŚKIEJ,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,

REPUBLIKI MALTY,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI SŁOWENII,

REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu ustanawiającego WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ, zwanych dalej „państwami członkowskimi WE”,

pełnomocnicy

REPUBLIKI ISLANDII,

KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWA NORWEGII,

zwanym dalej „państwami EFTA”,

łącznie Umawiających się Stron Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym podpisanego w Porto dnia 2 maja 1999 r., zwanego dalej „Porozumieniem EOG”, łącznie zwanym dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”, oraz

pełnomocnicy

REPUBLIKI BUŁGARII,

RUMUNII,

zwanym dalej „Nowymi Umawiającymi się Stronami”,

zebrani w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego w celu podpisania Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, przyjęli następujące teksty:

- I. Umowę o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwaną dalej „Umową”);
- II. Wymienione poniżej teksty, załączone do Umowy:

Załącznik A: Wykaz, o którym mowa w art. 3 niniejszej Umowy;

Załącznik B: Wykaz, o którym mowa w art. 4 niniejszej Umowy.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowych Umawiających się Stron przyjęli następujące wspólne deklaracje i oświadczenia, które są dołączone do niniejszego Aktu końcowego:

- 1) Wspólna deklaracja w sprawie terminowej ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
- 2) Wspólna deklaracja w sprawie daty wygaśnięcia ustaleń przejściowych;
- 3) Wspólna deklaracja w sprawie stosowania reguł pochodzenia po wejściu w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
- 4) Wspólna deklaracja w sprawie handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi;
- 5) Wspólna deklaracja w sprawie dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób;
- 6) Wspólne oświadczenie w sprawie obszarów priorytetowych wymienionych w protokole 38a;
- 7) Wspólne oświadczenie w sprawie wkładów finansowych.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowych Umawiających się Stron przyjęli do wiadomości następujące deklaracje, które zostały załączone do Aktu końcowego:

- 1) Ogólna wspólna deklaracja państw EFTA;
- 2) Wspólna deklaracja państw EFTA w sprawie swobodnego przepływu pracowników;
- 3) Jednostronna deklaracja rządu Liechtensteinu dotycząca dodatku do protokołu 38a.

Uzgodnili oni także, że najpóźniej do daty wejścia w życie Umowy, tekst Porozumienia EOG, zmienionego Protokołem dostosowującym Porozumienie o Europejskim Obszarze Gospodarczym, oraz pełne teksty wszystkich decyzji Wspólnego Komitetu EOG powinny zostać sporządzone w językach bułgarskim i rumuńskim oraz uwierzytelnione przez przedstawicieli Obecnych Umawiających się Stron i Nowych Umawiających się Stron.

Przyjmują oni do wiadomości Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii, również dołączoną do niniejszego Aktu końcowego.

Przyjmują oni również do wiadomości Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii, również dołączoną do niniejszego Aktu końcowego.

Przyjmują oni także do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, również dołączony do niniejszego Aktu końcowego.

Ponadto przyjmują oni do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, który również dołączono do niniejszego Aktu końcowego.

Podkreślają, że podpisanie wyżej wymienionych umów i protokołów odbyło się przy założeniu, że udział w Europejskim Obszarze Gospodarczym pozostaje bez zmian.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Maġmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuéfemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



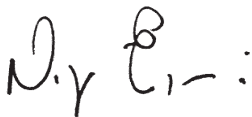
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg




A Magyar Köztársaság részéről



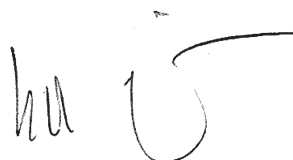
Għal Malta



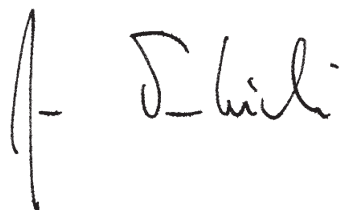
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



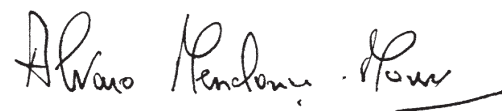
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



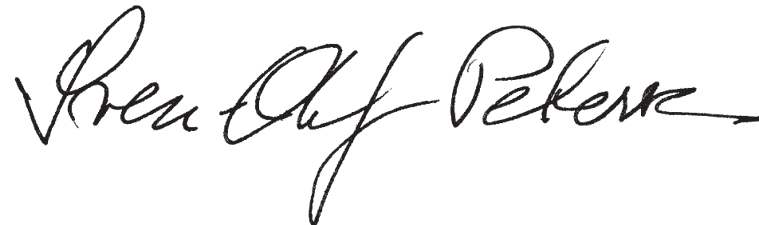
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige

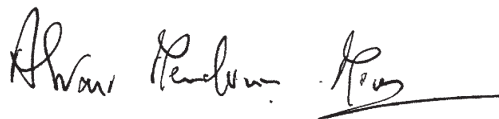


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland





За Европейската общност  
For the European Community  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



—

**WSPÓLNE DEKLARACJE I OŚWIADCZENIA OBECNYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON  
I NOWYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON UMOWY**

**WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE TERMINOWEJ RATYFIKACJI UMOWY O UDZIALE REPUBLIKI  
BUŁGARII I RUMUNII W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM**

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony podkreślają wagę dokonania przez Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony, zgodnie z właściwymi dla nich wymogami konstytucyjnymi, terminowej ratyfikacji lub zatwierdzenia Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym, w celu zagwarantowania sprawnego funkcjonowania Europejskiego Obszaru Gospodarczego.

---

**WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DATY WYGAŚNIĘCIA USTALEŃ PRZEJŚCIOWYCH**

Ustalenia przejściowe zawarte w Traktacie o przystąpieniu zostają włączone do Porozumienia EOG i wygasają tego samego dnia, którego wygasłyby, gdyby w dniu 1 stycznia 2007 r. miało miejsce zarówno rozszerzenie Unii Europejskiej, jak i EOG.

---

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE STOSOWANIA REGUŁ POCHODZENIA PO WEJŚCIU W ŻYCIE UMOWY O UDZIALE REPUBLIKI BUŁGARII I RUMUNII W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

1. Prawidłowy dowód pochodzenia, wystawiony przez państwo EFTA lub Nową Umawiającą się Stronę w ramach umowy preferencyjnej zawartej przez państwa EFTA i Nową Umawiającą się Stronę lub na mocy jednostronnych przepisów jednego z państw EFTA lub Nowej Umawiającej się, Strony uważany jest za dowód preferencyjnego pochodzenia z EOG, pod warunkiem że:
  - a) dowód pochodzenia i dokumenty przewozowe zostały wystawione nie później niż w dniu poprzedzającym przystąpienie Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej;
  - b) dowód pochodzenia zostanie przedstawiony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia wejścia w życie Umowy.

W przypadku gdy towary do przywozu z państwa EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony zgłoszono, odpowiednio, władzom celnym Nowej Umawiającej się Strony lub państwa EFTA przed datą przystąpienia Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej, na mocy obowiązujących w tym czasie ustaleń preferencyjnych między państwem EFTA i Nową Umawiającą się Stroną, dowód pochodzenia wystawiony z mocą wsteczną w ramach takich ustaleń może być również akceptowany przez państwa EFTA i Nowe Umawiające się Strony, pod warunkiem że przedstawiony jest organom celnym w okresie czterech miesięcy od daty wejścia w życie Umowy.

2. Państwa EFTA, z jednej strony, oraz Republika Bułgarii i Rumunia, z drugiej strony, mają prawo zachować upoważnienia nadające, w ramach umów zawartych przez państwa EFTA, z jednej strony, a Republikę Bułgarii lub Rumunię, z drugiej strony, status „upoważnionego eksportera”, pod warunkiem że upoważnieni eksporterzy stosują reguły pochodzenia obowiązujące w EOG.

Upoważnienia te zostaną zastąpione przez państwa EFTA oraz Republikę Bułgarii i Rumunię, najpóźniej w rok od dnia wejścia w życie Umowy, nowymi upoważnieniami, wystawionymi zgodnie z warunkami określonymi w protokole 4 do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym.

3. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia, wystawionego na podstawie umów preferencyjnych lub ustaleń, o których mowa w ustępach 1 i 2 powyżej, będą przyjmowane przez właściwe organy państw EFTA lub Nowych Umawiających się Stron przez okres trzech lat od dnia wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być wydawane przez te władze na okres trzech lat po przyjęciu dowodu pochodzenia.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE HANDLU PRODUKTAMI ROLNYMI I PRZETWORZONYMI  
PRODUKTAMI ROLNYMI

1. W ramach negocjacji w sprawie rozszerzenia EOG Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony odbyły konsultacje w celu określenia konieczności dostosowania dwustronnych koncesji w handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi, określonych w odnośnych częściach Porozumienia EOG lub odnośnych umowach dwustronnych między Wspólnotą Europejską a, odpowiednio, Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, w świetle rozszerzenia Unii Europejskiej.
2. Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zbadały warunki dostępu do rynku dla każdego z produktów i uzgodniły, że nie ma konieczności wprowadzania do obowiązujących umów żadnych dodatkowych koncesji w handlu produktami rolnymi i przetworzonymi produktami rolnymi ze względu na rozszerzenie.
3. Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony uzgodniły, że Islandia, Liechtenstein i Norwegia nie będą wnosić żadnych roszczeń, wniosków lub skarg ani wprowadzać zmian i odwoływać żadnych koncesji na podstawie art. XXIV.6 i XXVIII porozumienia GATT z 1994 r. w odniesieniu do produktów rolnych w związku z rozszerzeniem Unii Europejskiej.

---

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH DLA LIECHTENSTEINU  
W DZIEDZINIE SWOBODNEGO PRZEPLYWU OSÓB

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony,

- odwołując się do dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób, wprowadzonych na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG nr 191/1999, zmienionych Porozumieniem w sprawie udziału Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w Europejskim Obszarze Gospodarczym z dnia 14 października 2003 r.,
- mając na uwadze utrzymujący się wysoki odsetek obywateli WE i państw EFTA pragnących zamieszkać w Liechtensteinie, przekraczający określony w ramach wyżej wymienionego systemu wskaźnik imigracji netto,
- zważywszy, że udział Bułgarii i Rumunii w EOG spowoduje wzrost liczby obywateli upoważnionych do powoływania się na zapisane w Porozumieniu EOG prawo do swobodnego przepływu osób,

uzgadniają, że w trakcie przeglądu określonych w załączniku V i VIII do Porozumienia EOG dostosowań sektorowych w pełni uwzględnią rzeczywistą sytuację oraz niezmienną zdolność absorpcji Liechtensteinu.

---

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE OBSZARÓW PRIORYTETOWYCH WYMIENIONYCH  
W PROTOKOLE 38A

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony przypominają, że nie istnieje wymóg objęcia wszystkich obszarów priorytetowych określonych w art. 3 protokołu 38a w każdym państwie będącym beneficjentem.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE WKŁADÓW FINANSOWYCH

Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zgadzają się, że różnorodne ustalenia dotyczące wkładów finansowych, uzgodnione w związku z rozszerzeniem EOG, nie stanowią precedensu dla okresu następującego po ich wygaśnięciu w dniu 30 kwietnia 2009 r.

**POZOSTAŁE DEKLARACJE JEDNEJ LUB KILKU UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON UMOWY**

OGÓLNA WSPÓLNA DEKLARACJA PAŃSTW EFTA

Państwa EFTA przyjmują do wiadomości mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu między Królestwem Belgii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Irlandią, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (państwami członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Bułgarii oraz Rumunią dotyczącego przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Państwa EFTA podkreślają, że mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu, o których mowa w poprzednim akapicie, nie mogą być interpretowane ani stosowane w sposób sprzeczny z zobowiązaniami Obecnych Umawiających się Stron i Nowych Umawiających się Stron, wynikającymi z Umowy lub Porozumienia EOG.

## WSPÓLNA DEKLARACJA PAŃSTW EFTA W SPRAWIE SWOBODNEGO PRZEPLYWU PRACOWNIKÓW

Państwa EFTA podkreślają znaczenie zróżnicowanego podejścia i elastyczności w ustaleniach dotyczących swobodnego przepływu pracowników. Będą one dążyć do zapewnienia obywatelom Republiki Bułgarii i Rumunii większego dostępu do swoich rynków pracy na mocy przepisów krajowych, mając na uwadze przyspieszenie procesu zbliżania przepisów do dorobku. W konsekwencji możliwości zatrudnienia dla obywateli Republiki Bułgarii i Rumunii w państwach EFTA powinny ulec znacznej poprawie po przystąpieniu tych państw. Ponadto państwa EFTA w jak najlepszy sposób wykorzystają proponowane ustalenia, tak aby jak najszybciej zapewnić pełne stosowanie dorobku w zakresie swobodnego przepływu pracowników. W przypadku Liechtensteinu odbędzie się to zgodnie ze specyficznymi ustaleniami określonymi w dostosowaniach sektorowych do załączników V (Swobodny przepływ pracowników) i VIII (Prawo przedsiębiorczości) do Porozumienia EOG.

## DEKLARACJA JEDNOSTRONNA RZĄDU LIECHTENSTEINU DOTYCZĄCA DODATKU DO PROTOKOŁU 38A

Rząd Liechtensteinu,

- odwołując się do dodatku do protokołu 38a,
- mając świadomość, że Bułgaria i Rumunia, jako państwa beneficjenci, określone w art. 5 protokołu 38a, powinny w takim samym zakresie korzystać z wnoszonych przez państwa EFTA wkładów na cele zmniejszenia różnic gospodarczych i społecznych w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz mając na uwadze zasady podziału, określone w tym artykule,
- stwierdzając, że państwa EFTA dokonały nadzwyczajnych wysiłków w ramach mechanizmu finansowego w celu zwiększenia środków dla Bułgarii i Rumunii,

wyraża swoje zrozumienie, że w ramach przeglądu przewidzianego w art. 9 protokołu 38a, przy wprowadzaniu jakichkolwiek dodatkowych ustaleń finansowych, uwzględnione zostanie zaistniałe zmniejszenie różnic gospodarczych i społecznych, tak aby wkład trzech państw EFTA mógł zostać proporcjonalnie zmniejszony, jeśli jedno z obecnych państw beneficjentów lub większa ich liczba przestanie kwalifikować się do otrzymywania środków w ramach takich ustaleń.